

Das heisst nicht speisen, wenn nicht Fleisch genossen wird; das heisst nicht trinken, wenn nicht Milch von der Büffelkuh geschlürft wird; das heisst nicht schlafen, wenn nicht ein tändelndes Weib dabei ist; das heisst nicht lustwandeln, wo Wasser fehlt.

न तल्लोकि द्रव्यमस्ति यल्लोकं प्रतिपूरयेत् ।

समुद्रकल्पः पुरुषो न कदा च न पूर्यते ॥ १३८९ ॥

Es giebt nicht so viele Reichthümer in der Welt, dass sie die Welt sättigten: der Mensch gleicht dem Meere, indem er niemals genug hat.

न तादृज्जायते सौख्यमपि स्वर्गे शरीरिणाम् ।

दारिद्र्ये ऽपि हि यादवस्यात्स्वदेशे स्वपुरे गृहे ॥ १३९० ॥

Selbst im Himmel wird den Menschen kein solches Wohlbehagen zu Theil, wie sie es, auch bei Armuth, im Heimathlande, in der Vaterstadt, im eigenen Hause haben.

न तादृशीं प्रीतिमुपैति नारी विचित्रशय्याशयितापि कामम् ।

यथा हि द्वर्वादिविकीर्णभूमौ प्रयाति सौख्यं परकातसङ्गात् ॥ १३९१ ॥

Das Behagen, welches ein Weib fühlt, wenn es auf einem prächtigen Polster nach Herzenslust (oder: bei dem eigenen Gatten) ruht, lässt sich nicht mit der Wonne vergleichen, die es auf dem nur mit Dürvâ oder anderem Grase bedeckten Erdboden empfindet, wenn es mit einem fremden Manne in Berührung kommt.

न तेन वृद्धो भवति येनास्य पलितं शिरः ।

यो वै युवाप्यधीयानस्तं देवाः स्यविरं विदुः ॥ १३९२ ॥

Man wird nicht dadurch alt (ehrwürdig), dass das Haupt weiss gefärbt ist: auch einen Jüngling betrachten die Götter als einen Mann von Jahren, wenn er den Studien obliegt.

न तेन स्यविरो भवति s. den vorangehenden Spruch.

न दानेन न मानेन नार्जनेन न सेवया ।

न शस्त्रेण न शास्त्रेण सर्वथा विषमाः स्त्रियः ॥ १३९३ ॥

Nicht mit Geschenken, nicht mit Ehrenbezeugungen, nicht mit Offenheit, nicht mit liebenswürdiger Aufmerksamkeit, nicht mit Waffen, nicht mit Lehren (sind sie zu bändigen): die Weiber sind immerdar widerspänstig.

न दानैः प्रुध्यते नारी नोपवासशतैरपि ।

अन्नतापि भवेच्छुद्धा भर्तृतद्गतमानसा ॥ १३९४ ॥

1389) MBh. 13, 4442.

1390) PAÑKAT. III, 90.

1391) ad HIT. II, 112. ed. Calc. 1830 S. 230.

a. तादृशी. b. शय्या SCHLEGEL's Verbesserung für शय्याः; am Ende könnte man °शयिता स्वकात्तात् vermuthen. c. डूर्वादि.

1392) M. 2, 156. MBh. 3, 10631. a. स्य-

विरौ st. वृद्धौ MBh. c. बालो ऽपि यः प्रजा-  
नाति MBh.

1393) HIT. II, 112.

1394) Vet. in LA. 32.